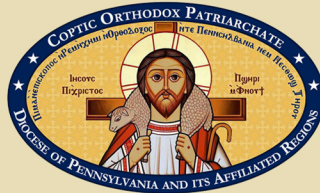


**Coptic Orthodox Diocese of Pennsylvania,  
Delaware, Maryland,  
West Virginia & all its territories**

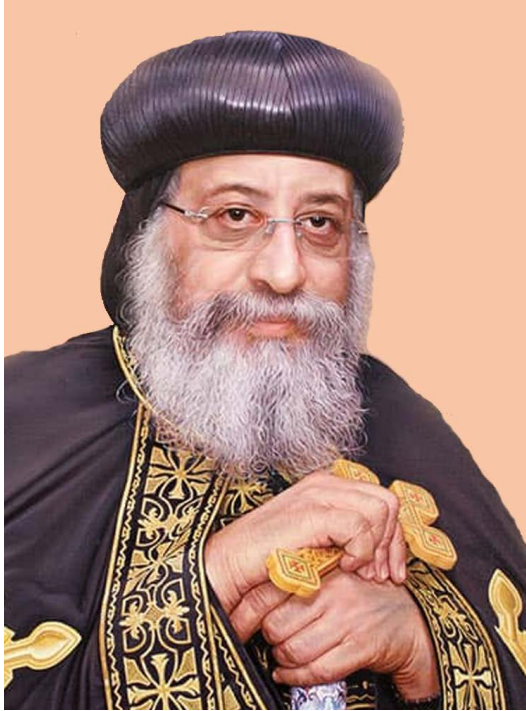


# **HYMNS CURRICULUM**

You Shall be  
altogether  
JOYFUL!



**The 2023 Mahrāgan El Keraza  
Competition**



**His Holiness Pope Tawadrous II  
Pope of Alexandria & Patriarch  
of the See of St. Mark**



**His Grace Bishop Karas  
Bishop of the diocese of  
Pennsylvania, Delaware,  
Maryland, West Virginia and all  
its territories**

## Table of Contents

<b>Hymns Competition Guidelines</b>	<b>3</b>
<b>PreK and Kindergarten</b>	<b>4</b>
• The first 4 verses of the Second Canticle	4
• The Hymns for Saint Mary and the Heavenly Orders	5
• The Concluding Hymn	5
<b>Grades 1 – 3</b>	<b>6</b>
• The Doxology of the Heavenly Orders	6
• Alleluia This is the Day (Αλληλοῖα Φαί πε πῆροοι)	7
• The annual Acts response (χερε νε μαρια)	8
<b>Grades 4 and 5</b>	<b>9</b>
• The first 12 verses of the First Canticle	9
• Gregorian Anaphora responses	11
• Hymn of Joy - O King of Peace (ὶοτρο) – First 2 and the last verses	11
<b>Grades 6 – 8</b>	<b>12</b>
• <b>Level 1</b>	<b>12</b>
○ The Sixth Part of the Sunday Theotokia	12
○ Ἰαῖγορη	13
○ Feast of the Cross Verses of Cymbals	13
• <b>Level 2</b>	<b>14</b>
○ The Conclusion of the Adam Psalm	14
○ The Hymn of the Cross	14
<b>Grades 9 – 12</b>	<b>15</b>
• <b>Level 1</b>	<b>15</b>
○ The first four parts of the Saturday Theotokia	15
○ The first and Third Verses of the Hymn of the Holy Spirit	17
○ He who has an ear to hear ... (from Bright Saturday)	17
• <b>Level 2</b>	<b>18</b>
○ The Annual Watos Psalm for the Three Saintly Youths	18
○ The Introduction to the Coptic Pauline Epistle (9th hour of Good Friday)	18
<b>Adults</b>	<b>19</b>
• <b>Level 1</b>	<b>19</b>
○ Matins Doxology or Saint Mary	19
○ The first four verses of the hymn the Bread of Life (Πρωικ)	20
○ The Hymn of the Blessing	20
• <b>Level 2</b>	<b>21</b>
○ Θεοοι	21
○ Sad Ἰαῖγορη	21

## Hymns Competition Guidelines

- Hymns can be recited in any language (Coptic/Greek, English, Arabic) or mix of languages (for the hymns that consist of multiple verses).
- For each participating age group, a **video recording** of **all** the participants praying **together** (as a group), without any external help, should be uploaded to a SharePoint (a link will be provided later) no later than **Sunday 08/20/2023 11:59 PM**.
  - The video should show all the participants in the frame.
  - You may submit a video recording for each hymn if the files' sizes are big.
- **NEW** There will be two competitions (Level 1 and Level 2) for each of the following age groups: middle school, high school, and adults. Level 2 consists of relatively harder hymns than Level 1.
  - Churches can choose to participate in Level 1 **and/or** Level 2.
  - Participants can participate in Level 1 **and/or** Level 2.
  - **Minimum** number of participants per team is 4 participants for Level 1 and 2 participants for Level 2 competitions.
- Every church is allowed to participate with only one team for every age group and level.
- Participants are allowed to read the lyrics of the hymns, including charts (Hazzat), while reciting them (i.e., they are not expected to memorize the lyrics of the hymns).
- If the church qualifies to the final competition, that will be held in person on Saturday 09/09/2023 at Saint Mary Coptic Orthodox Church, MD, the team will be asked to recite the same hymns again in person.



## PreK and Kindergarten

- The first 4 verses of the Second Canticle
  - [Coptic](#) (00:18 – 00:57)
  - [English](#) (00:17 - 00:55)

**The Second Canticle (Psalm 135)**  
**(ΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ ὩΠΟΙC...)**

O give thanks to the Lord, for He is good : Alleluia, His mercy endures forever.	ΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ ὩΠΟC ΧΕ ΟΥΧΡΗΣΤΟC ΟΥΔΑΘΟC ΠΕ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.
O give thanks to the God of gods: Alleluia, His mercy endures forever.	ΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ ὩΦ† ΝΤΕ ΝΙΝΟΥ† ΔΛ: ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.
O give thanks to the Lord of lords: Alleluia, His mercy endures forever.	ΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ ὩΠΟC ΝΤΕ ΝΙΟC ΔΛ: ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.
To Him who alone does great wonders: Alleluia, His mercy endures forever.	ΦΗΕΤΙΡΙ ΝΖΑΝΝΙΩ† ΝΨΦΗΡΙ ὩΜΑΥΑΤΨ ΔΛ: ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

- The Hymns for Saint Mary and the Heavenly Orders
  - [Coptic](#) (00:00 – 01:09)
  - [English](#)

Hymn of the Intercessions	ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ...
<p>People:</p> <p>Through the intercessions, of the Theotokos Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p> <p>Through the intercessions of the seven archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>ΠΙΛΑΟΣ:</p> <p>ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΔΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p> <p>ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΩΔΩϞ ΝΑΡΧΙΑΥΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>

- The Concluding Hymn (memorize the verse for only one of the three annual seasons)
  - [Coptic](#)
  - [English](#) (00:10 – 01:02)

Concluding Hymn	
<p>People:</p> <p>Amen. Alleluia. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p> <p>Now and ever and unto the ages of the ages. Amen.</p> <p>We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ,</p> <p>Bless the water of the rivers: May Your mercy and peace be a fortress unto Your people: Save us and have mercy on us.</p> <p>Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen. Bless me. Bless me. Lo, the repentance (metanoia). Forgive me. Say the blessing.</p>	<p>ΠΙΛΑΟΣ:</p> <p>ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:</p> <p>Κε ΝΥΝ Κε ΑΙ Κε ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.</p> <p>ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΑΜΟC: ΧΕ Ω ΠΕΝΒΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.</p> <p>CΜΟΥ ΕΝΙΜΩΟΥ ΑΨΙΑΡΟΥ: ΜΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΟΙ ΝCΟΒΤ ΑΠΕΚΛΑΟC: CΩΤ ΑΜΟΝ ΟΥΟZ ΝΑΙ ΝΑΝ:</p> <p>ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ ΑΜΗΝ. CΜΟΥ ΕΡΟΙ: (CΜΟΥ ΕΡΟΙ) ΙC ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ: ΧΩ ΑΠΙCΜΟΥ.</p>



## Grades 1 – 3

- The Doxology of the Heavenly Orders
  - [Coptic](#)
  - [English](#)

<b>Doxology for All the Heavenly Beings</b> <b>(Ⲭⲁⲱⲉ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ...)</b>	
Seven archangels / praising as they stand / before the Pantocrator / serving the hidden Mystery.	Ⲭⲁⲱⲉ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ: ϥⲉ̀ⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲉⲩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲡ.
Michael is the first / Gabriel is the second / Raphael is the third / a symbol of the Trinity.	ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲑⲟⲩⲩⲧ: ⲩⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ: Ⲡⲁⲫⲁⲛⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲱⲟⲙⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲣⲓⲁⲥ.
Suriel, Sedakiel / Sarathiel, and Ananiel / the great and holy luminaries / entreating Him for the creation.	ⲥⲟⲩⲣⲓⲛⲗ ⲥⲉⲗⲁⲕⲓⲛⲗ: ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲛⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲁⲛⲓⲛⲗ: ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲣⲉⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.
The cherubim and the seraphim / the thrones, dominions and powers, / the four incorporeal creatures, / carrying the throne of God.	ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ ⲛⲓⲭⲟⲙ: ⲡⲓⲙⲉⲧⲟⲩ ⲛⲧⲱⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧⲩⲁⲓ ⲩⲁ ⲡⲓⲩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲑⲉⲟⲥ.
The twenty-four presbyters / in the Church of the first-born / praising Him without ceasing / proclaiming and saying.	ⲡⲓⲭⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ: ⲉⲩⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲉⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
“Holy God / heal the sick / Holy Mighty / O Lord repose those who are asleep;	Ⲭⲉ ⲁ̀ⲩⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲛ: ⲁ̀ⲩⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.
Holy Immortal / bless Your inheritance / may Your mercy and peace / be a fortress to Your people.	ⲁ̀ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲙ̀ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲩⲣⲏⲏⲏ: ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

“Holy God / heal the sick / Holy  
Mighty / O Lord repose those  
who are asleep;

Holy Immortal / bless Your  
inheritance / may Your mercy  
and peace / be a fortress to Your  
people.

Holy, Holy / Holy, O Lord of  
Hosts / heaven and earth are full  
of / Your glory and honor.

And when they say, "Alleluia" /  
the heavenly respond saying, /  
"Holy. Amen. Alleluia. / Glory be  
to our God."

Intercede on our behalf / O  
angelic armies / and heavenly  
orders / that He may forgive us  
our sins.

Χε ἅγιος ὁ Θεός: νηετῳνι  
ματαλῶν: ἅγιος ἰσχυρός:  
νηεταγενκοτ Ποc μαῦτον  
νωον.

Ἀγιος ἄθανατος: ἔμου  
ἐτεκκλήρονομια: μαρε πεκναι  
νεμ τεκζιρηνη: οἱ ἡσοβτ  
ὑπεκλαος.

Χε χοῦαβ ογοz χοῦαβ: χοῦαβ  
Ποc σαβαωθ: ἵφε νεμ ἡκαζι  
μεz ἐβολ: ζεν πεκῶον νεμ  
πεκταιο.

Ἀνῳανχος ὑπι ἀλληλοῦα:  
ῳαρε να νιφνοῦι ογωz ὑμωον:  
χε ἅγιος ἁμην ἀλληλοῦα:  
πιῶον φα Πεννοῦ† πε.

Ἀριπρεcβεῖνι ἐζρηι ἐχων:  
νιcτρατια ἡαζτελικον: νεμ  
νιταγμα ἡεπογρανιον: ἡτερχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

• Alleluia This is the Day (Ἀλληλοῦα φαι πε πιεζοον)

- [Coptic](#)
- [English](#)

• Alleluia This is the Day  
(Ἀλληλοῦα φαι πε πι)

People:

Alleluia. This is the day which the Lord has  
made, let us rejoice and be glad in it. O  
Lord save us, O Lord straighten our ways.  
Blessed is He who comes in the name of the  
Lord. Alleluia.

Πιλαος:

Ἀλληλοῦα: φαι πε πιεζοον ἐτα Πβοic  
θαμιοq: μαρενθεληλ ἡτενογνοq ὑμον  
ἡζητq: ὦ Πβοic ἐκἐναzμεν ὦ Πβοic  
ἐκἐcoντεν νεμωιτ: ἡcμαρωοντ ἡχε  
φνεθνηον ζεν φραν ὑΠβοic: ἀλληλοῦα.



- The annual Acts response (ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ)
  - [Coptic](#)
  - [English](#)

**Praxis Response**  
**(ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ...)**

People:

Hail to you O Mary, the fair dove, who has borne to us, God the Logos.

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.

**Πιλαδος:**

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ: †ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:  
 ⲑⲏⲉ†ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙⲫⲛⲟⲩ† ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲱⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ  
 ⲁⲕⲥⲱ† ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.



## Grades 4 and 5

- The first 12 verses of the First Canticle
  - [Coptic](#) (00:45 – 03:58)
  - [English](#) (00:17 – 02:40)

### The First Canticle (Exodus 15)

(**Ⲯⲟⲩⲉ ⲁⲓⲁⲱⲥ ⲛⲟⲩⲉ Ⲙⲱⲛⲥⲏⲥ...**)

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord, and spoke saying, “Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously.”

The horse and its rider, He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.

He is my God and I will glorify Him, my father’s God and I will exalt Him.

The Lord is a man of war, the Lord is His name. Pharaoh’s chariots and his army He has cast into the sea.

His chosen captains also drowned in the Red Sea.

The depths have covered them; they sank to the bottom like a stone.

Ⲯⲟⲩⲉ ⲁⲓⲁⲱⲥ ⲛⲟⲩⲉ Ⲙⲱⲛⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲁ ⲉⲧⲁⲓⲁⲱⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲁⲱⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲟⲥ: ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉⲡⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲁⲓⲁⲱⲓⲱⲩ.

ⲟⲩⲗⲉⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲑⲟ ⲁⲓⲁⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉⲓⲁⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓⲭⲱⲓ: ⲁⲓⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.

Ⲭⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ: Ⲭⲧ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲛⲁⲃⲁⲥⲓ.

ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲟⲙⲛⲉⲙ ⲛⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲡⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ: ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲧⲉ Ⲭⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲓⲁⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉⲫⲓⲟⲙ.

ⲗⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛⲧⲓⲣⲓⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁⲓⲭⲟⲗⲕⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲱⲁⲣⲓ.

ⲁⲓⲁⲱⲃⲥ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲡⲉⲧⲱⲏⲕ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ.

Your right hand, O Lord, has become glorious in power. Your right hand, O Lord, has dashed the enemy in pieces.

And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose against You. You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.

And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a heap, and the depths congealed in the heart of the sea.

The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire shall be satisfied on them, I will draw my sword, and my hand shall destroy them."

You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.

Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders?

Τεκoυ'ιναμ Πoς αcβ'ιωoυ ζeν  
oυ'xομ: τεκxιx нoυ'ιναμ  
Πaнoυ† αcтake нeкxαxι.

ζeн πàψaι нтe пeκwου  
ακζoмζeм ннeт†oυβнн:  
ακουωpπ ùпeкxωнт αqο'ομoυ  
ùφpη† нzαнpωoυ'ι.

εβoλzιтeн πιπnā нтe  
пeκùβoн αqòzι èpαтq нxε  
πιμωoυ: αγb'ici нxε нιμωoυ  
ùφpη† нoυ'coβт: αγb'ωc нxε  
нιxολ ζeн èμн† ùφioм.

Δqχoс γap нxε пixαxι: xε  
†нaбoхи нтaтaзo: нтaφωψ  
нzαнψωλ: нтaтciò нтaψγxн:  
нтaζωтeβ ζeн тaчнqι: нтe  
тaхix epoc.

Δκουωpπ ùпeкπnā αqzοβcoυ  
нxε φioм: αγωμc èпeчнт  
ùφpη† нoυ'тaтz ζeн zαнμωoυ  
eγoψ.

Ним eтoни ùμoк ζeн нιnoυ†  
Πoς: ним eтoни ùμoк: èαγ†wου  
нaк ζeн ннeθ' нтaк:  
eγepψφнpι ùμoк ζeн oυwου:  
eκipι нzαнψφнpι.



- Gregorian Anaphora responses
  - [Greek](#)
  - [English](#) (02:24 – 02:49, 03:14 – 03:41 and 04:00 – 04:25)

Anaphora	
Priest:	ΠΙΟΥΗΒ:
The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.	Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός· καὶ ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου Δε καὶ Θεοῦ καὶ σωτήρος ἡμῶν· Ἰησοῦ Χριστοῦ· καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος· ἡ μετὰ πάντων ὑμῶν.
People:	ΠΙΛΑΟΣ:
And with your spirit.	Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματος σου.
Priest:	ΠΙΟΥΗΒ:
Lift up your hearts.	Ἀνω ὑμῶν τὰς καρδίας.
People:	ΠΙΛΑΟΣ:
We have them with the Lord.	Ἐχόμεν ἕως τοῦ Κυρίου.
Priest:	ΠΙΟΥΗΒ:
Let us give thanks to the Lord.	Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.
People:	ΠΙΛΑΟΣ:
It is meet and right.	Ἄξιον καὶ δίκαιον.

- Hymn of Joy - O King of Peace (Ποῦρο) – First 2 and last verses
  - [Coptic](#) (00:00 – 02:31, 04:53-05:24)
  - [English](#) (00:00 – 02:35, 05:07-05:50)

Hymn of Joy (Ποῦρο)	
O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.	Ποῦρο ἦτε τῆριρηνῃ· μοι νᾶν ἡτεκῆριρηνῃ· σεμνὶ νᾶν ἡτεκῆριρηνῃ· χα νεννοβὶ νᾶν ἐβόλ.
Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.	Χωρ ἐβόλ ἡνιχαχί· ἦτε τῆκκλησία· ἀρισοβτ ἐρος· ἡνεσκίμ ψα ἐνεζ.
We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.	Τενονωψτ ἡμοκ ὦ Πιχρίστος· νεμ Πεκίωτ ἡάγαθος· νεμ Πιπνευμα εθογὰβ· χε ἀκὶ ἀκωτ ἡμον νᾶι νᾶν.

## Grades 6 – 8

- Level 1

- The Sixth Part of the Sunday Theotokia

- [Coptic](#) (20:06 – 24:02)

- [English](#)

**● The Sunday Theotokia (6)**  
**(Μεο τε τῷορρη...)**

<p>You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal.</p> <p>That is taken, from the altar, to purge the sins, and take away the iniquities.</p> <p>Which is God the Word, who was incarnate of you, and offered Himself as incense, to God His Father.</p> <p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p> <p>And we also pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p> <p>Therefore truly, I do not err, whenever I call you, the golden censer.</p> <p>For therein, is offered, the chosen incense, before the Holiest.</p> <p>Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense.</p> <p>You too O Mary, have carried in your womb, the invisible, Word of the Father.</p>	<p>Μεο τε τῷορρη: ἡνορβ              ἡκαθαρος: ετqαι ᾖα πιχεβε:              ἡχρωμ ετcμαρωοντ.</p> <p>Φηετονβι ἡμοq: ἐβολᾷεν              πιμαῆερῳωοντῳ: ῳαcτoνβο              ἡνινοβι: ἡτεqὼλι ἡνιανομια.</p> <p>Ετε Φνορτ πιλοcοc:              ἐταqβicaρe ἡᾷῆτ: αqοᾷq              ἐπῳωι ἡοτcθoινορqi: ῳα Φνορτ              Πεqιωτ.</p> <p>Εθεε φαi οyon νιβεν: ceβici              ἡμο: τᾷoc τῆεὸτοκοc: εῶρ              ἡcῆορ νιβεν.</p> <p>Ἀνον Ϸων τεντωβe:              εορενῳᾷῳνι ετῆαι: Ϸιτεν              νεῆρεcβια: ἡτοτq ἡπιμᾷρωμι.</p> <p>Ῥοτε ᾷῆῆoc: ἡτῳωqτ ᾷῆ              ἡᾷλι: αiῳᾷῆορτ ἐρο: xε              τῳορρη ἡνορβ.</p> <p>Θῆ μεν ετε ἡμᾷτ: ῳᾷτᾷᾷo              ἐπῳωι ἡᾷῆτc: ἡπιcθoινορqi              ετcωτπ: ἡπεᾷῆo ἡῆῆεῶτ.</p> <p>Ῥᾷρε Φτ ὼλι ἡμᾷτ: ἡνινοβι              ἡτε πιᾷoc: ἐβολᾷιτεν              πιβᾷᾷ: νεμ πιcθoι ἡτε              πιcθoινορqi.</p> <p>Μεο Ϸωι Ῥαρια: ᾷρεqαι ᾷεν              τενεxi: ἡπιᾷτῳῆᾷτ ἐροq:              ἡᾷoc ἡτε Φιωτ.</p>
--	---



He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.	Φαι ἑτάφενϥ ἐῖϥωι: ἡνοῦσιὰ ἐσϥηπ: εἰχεν πῖςταυρος: δα πονχαι ὑπενθενος.
Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	Εθε φαι τενβῖσι: ὑμο αζιως: δεν εανῦμολοσιὰ: ὑπροφητικον.
For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the Great King.	Χε ατσαχι εεβητ: ἡεανῶβηοῦι εῖτταινοῦτ: τβακι εῖν: ἡτε πινητ ἡνορο.
We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	Τεντσο τεντωβζ: εορενϥαῶνι εῖναι: εἰτεν νεῖρεσβια: ἡτοτϥ ὑπιμαρωμι.

- Ταιωορη
  - [Coptic](#)
  - [English](#) (00:05 – 02:04)

<b>Hymn of the Censer</b> <b>(Ταιωορη...)</b>	
People:	Πιλαος:
This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense upon the altar.	Ταιωορη ἡνοῦβ ἡκαθαρος ετϥαι δα πιαρωματα ετδεν νενχιχ ἡδάρων πιοῦνβ εϥταλε οῦσθοινοῦϥι ἐῖϥωι εχεν πιμαῆερϥωοῦϥι.

- Feast of the Cross Verses of Cymbals
  - [Coptic](#)

Hail to the Cross, which my Lord was crucified upon, Hail to the grave, where they placed His body	Χερε πῖςταυρος: ἑτανεϥ Παοc ἐροϥ: χερε πιμζαν: ἑτανχω ὑπερϥωμα ἡδητϥ.
The Cross is our weapon, the Cross is our hope, the Cross is our confirmation, in our troubles and sufferings.	Πῖςταυρος πε πενζοπλον: πῖςταυρος πε τενζελπις: πῖςταυρος πε πενταχρο: δεν νενζοχζεχ νεμ νενθλιψις.



- **Level 2**

- The Conclusion of the Adam Psali

- [Coptic](#)
    - [English](#)

**Conclusion of the Adam Psali**  
**(ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΩΟΥ†...)**

And whenever we, gather for prayer, let us bless the name, of my Lord Jesus.

We bless You, O my Lord Jesus, deliver us through Your name, for we have hope in You.

On joyful days (see note in About Menu for details):

That we may praise You: with Your good Father: and the Holy Spirit: for You have risen and saved us.

Glory to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and ever and unto, the ages of the ages. Amen.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΩΟΥ†: ἔ†πρoσευχῆ: μαρεν̅ςμου̅ ἐπὶραν: ἡ̅τε Πα̅ος̅ Ι̅η̅ς̅.

Χε̅ τε̅ν̅να̅ςμου̅ ἐροκ: ὦ Πα̅ος̅ Ι̅η̅ς̅: ν̅α̅ζ̅με̅ν̅ θ̅εν̅ πε̅κρα̅ν: χε̅ ἀ̅νε̅ρ̅θ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ἐροκ.

Ε̅θ̅ε̅ρε̅ν̅θ̅ω̅ς̅ ἐροκ: νε̅μ̅ Πε̅κ̅ιω̅τ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ος̅: νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ν̅: χε̅ ἀκ̅τ̅ω̅ν̅κ̅ ἀκ̅ω̅† ἡ̅μ̅ο̅ν̅.

Δο̅ξα̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Υ̅ιω̅: κε̅ ἁ̅γ̅ιω̅ Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅: κε̅ ν̅υν̅ κε̅ ἄ̅ι̅ κε̅ ἱ̅ς̅το̅ν̅ς̅: ἐ̅ὼ̅ν̅α̅ς̅ τ̅ων̅ ἐ̅ὼ̅ν̅ων̅: ἁ̅μ̅η̅ν̅.

- The Hymn of the Cross

- [Coptic](#)
    - [English](#)

**Hymn of the Cross**  
**(ΦΑΙ ΕΤΑΦΕΝϸ)**

People:

This is He who offered Himself up, as an acceptable sacrifice, on the Cross for the salvation of our race.

His good Father smelled Him at the evening watch on Golgotha.

Π̅ι̅λ̅α̅ος̅:

Φ̅α̅ι̅ ἐ̅τ̅α̅φ̅ε̅ν̅ϸ̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἡ̅νο̅θ̅ν̅ς̅ι̅α̅ ε̅ς̅ω̅η̅π̅ι̅: ε̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ς̅τ̅α̅ν̅ρ̅ος̅: θ̅α̅ π̅ο̅ν̅χ̅αι̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅ς̅ε̅ν̅ος̅.

Δ̅ε̅φ̅ω̅λ̅ε̅μ̅ ἐ̅ρο̅ϸ̅ ἡ̅χ̅ε̅ πε̅φ̅ιω̅τ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ος̅: ἡ̅φ̅η̅λ̅αν̅ ἡ̅τε̅ ε̅λ̅α̅ν̅α̅ρ̅ο̅ν̅θ̅ι̅: ε̅ι̅χ̅ε̅ν̅ †Γ̅ο̅λ̅γ̅ο̅θ̅α̅.

## Grades 9 – 12

- Level 1

- The first four parts of the Saturday Theotokia

- [Coptic](#) (00:00 – 03:34)
- [English](#) (00:30 – 03:29)

### • The Saturday Theotokia (1)

(**Ἰατὼλεβ ἡσεμνη...**)

O chaste and undefiled, / holy in everything / who brought God to us / carried in her arms.

Ἰατὼλεβ ἡσεμνη: οὐοὺ ἐθῡ  
ἔεν ὡβ νιβεν: θηεταῖνι ναν  
ἡϕ†: εϕταλνοῦτ ἔχεν  
νεσῶφοι.

The whole creation rejoices with you/ proclaiming and saying: / Hail to you O full of grace. / The Lord is with you.

Οραῶι νεμε ἡχε ἱκτῆσις  
τῆρς: εσωψ ἐβολ εσχω ἡμος:  
χε χερε θεεμεε ἡζμοτ:  
οὐοὺ Πος ῶοπ νεμε.

Hail to you O full of grace. / Hail to you who has found grace. / Hail to you who has given birth to Christ. / The Lord is with you.

Χερε θεεμεε ἡζμοτ: χερε  
θηετασχεμ ἡμοτ: χερε  
θηετασμεε Πχς: οὐοὺ Πος ῶοπ  
νεμε.

### • The Saturday Theotokia (2)

(**Ἰεμερμακαριζιν...**)

We praise your greatness, / O the wise Virgin, / and send unto you greetings / with Gabriel the angel.

Ἰεμερμακαριζιν ἡτεμετνιω†:  
ὦ ἱπαρθενος ἡσαβη: तेन† ने  
ἡπιχερετισμος: नेम डाव्रिन्हा  
पिाड्डेलोस.

For through your fruit / salvation came to our race / and God has reconciled with us once again / through His goodness.

Χε ἐβολζιτεν πεκαρπος:  
ἂπιονχαι ταζε πενγενος: ἂϕ†  
ζοτπεν ἐροϕ ἡκεσοπ: ζιτεν  
τεϕμεταῖσαθος.

Hail to you O full of grace. / Hail to you who has found grace. / Hail to you who has given birth to Christ. / The Lord is with you.

Χερε θεεμεε ἡζμοτ: χερε  
θηετασχεμ ἡμοτ: χερε  
θηετασμεε Πχς: οὐοὺ Πος ῶοπ  
νεμε.



## ● The Saturday Theotokia (3) (Θωσ μὰν ψελετ)

As an undefiled chamber, / the  
Holy Spirit came upon you, /  
and the power of the Most High  
/ overshadowed you, O Mary.

You bore the True Word, / the  
Son of the eternal Father, / who  
came and saved us / from our  
sins.

Hail to you O full of grace. / Hail  
to you who has found grace. /  
Hail to you who has given birth  
to Christ. / The Lord is with you.

Θωσ μὰν ψελετ ἡ ἀττάκο:  
ἀπὶ πᾶν ἑσθ' ἰ ἐχῶ: οὐχ οὐ ἡ τε  
φνετ ὅσι: εὐαγγελιστὶς ἐρο  
Μαρία.

Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθίνος:  
ἡ λόγος ἡ ὤρι ἡ τε Φιωτ:  
εὐμην ἐβόλ ψα ἐνεε: ἀφί  
ἀφσῶττεν ἔεν νεννοβί.

Χερε θεεθμεε ἡ ἐμοτ: χερε  
θεετασεμ ἐμοτ: χερε  
θεετασεμ Πχс: οὐοε Ποc ωοп  
νεμε.

## ● The Saturday Theotokia (4) (Μθο γαρ πε πισενοc...)

You are the race / and  
descendant of David. / You bore  
to us according to the flesh / our  
Savior Jesus Christ.

The only-begotten of the Father  
/ before all ages, / He emptied  
Himself / and took the form of a  
servant / for our salvation.

Hail to you O full of grace. / Hail  
to you who has found grace. /  
Hail to you who has given birth  
to Christ. / The Lord is with you.

Μθο γαρ πε πισενοc: νεμ  
†νοϋνι ἡ τε Δαυιδ: ἀρεμici  
ναν κατὰ σαρξ: ὑπενσῶρ ἡс  
Πχс.

Πιμονογενης ἐβόλ ἔεν Φιωτ:  
ἔαχων ἡ νιέων τηροϋ:  
ἀφσῶτωρ ἐβόλ ὑμιν ὑμοϋ:  
ἀφί ἡ νομορφη ὑβωκ ἡ ἐη†:  
εὐβε πενοϋχαι.

Χερε θεεθμεε ἡ ἐμοτ: χερε  
θεετασεμ ἐμοτ: χερε  
θεετασεμ Πχс: οὐοε Ποc ωοп  
νεμε.

- The first and Third Verses of the Hymn of the Holy Spirit
  - [Coptic](#) (00:00 – 00:35, 07:16 – 08:49)
  - [English](#)

**The Hymn of the Holy Spirit**  
(ΠΙΠΝΕΥΜΑ)

<b>People:</b>	<b>Πιλατος:</b>
The Spirit of comfort: came down upon the apostles: on the feast of Pentecost: and they spoke in many tongues.	ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΦΗΕΤΑΨΙ ΕΞΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC: ΞΕΝ ΠΨΑΙ ΝΤΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ: ΑΥCΑΧΙ ΞΕΝ ΕΑΝΜΗΨ ΝΛΑC.
The Spirit of comfort: came down from heaven: distributing upon each one: and they spoke in many tongues.	ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΕΤΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΎΦΕ: ΑΥΦΩΡΨ ΕΞΕΝ ΦΟΥΑΙ: ΑΥCΑΧΙ ΞΕΝ ΕΑΝΜΗΨ ΝΛΑC.

- He who has an ear to hear ... (from Bright Saturday)
  - [Coptic](#)
  - [English](#)
  - [Arabic](#)

<b>People:</b>	<b>Πιλατος:</b>
He who has an ear to hear let him hear, what the Spirit says to the churches.	ΦΗΕΤΕΟΥΟΝ ΜΑΨΧ ὁμοϋ ἐCΩΤΕΜ ΜΑΡΕΨΩΤΕΜ: ΧΕ ΟΥΠΕ ΕΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΧΩ ὁμοϋ ΝΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ.



- **Level 2**

- The Annual Watos Psali for the Three Saintly Youths
  - [Coptic](#)
  - [English](#)

• **Watos Psali for the Three Saintly Children**  
(**Ἰενοϋεζ ἡσὼκ...**)

We follow You with all our heart, and we fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.

But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.

May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fatted calves.

Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham Isaac and Jacob, Israel Your holy one.

Bless the Lord all you nations, the tribes  
and all kinds of tongues, praise Him and  
glorify Him, above all forever.

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Shadrach Meshach and Abed-Nego, that He may forgive us our sins.

ԵՆՈՒԵՆ ՆՇՈՒ ԶԵՆ ՍԵՆՉԻՏ ԿԻՐԿ:  
 ԿԵՆԵՐԶՈՒ ԶԱԿԵԿԵՆ: ՕՐՈՆ ԿԵՆԿՈՒ ՆՇԱ  
 ՍԵԿՆՈ: ՓՆՈՒՒ ՍԵՐԵՒՈՍԻ ՆԱՆ.

Ἀλλὰ ἀριῶνι νευάν: κατὰ  
 τεκμετέπικης: νευ κατὰ πᾶραι ἵτε  
 πεκναί: Πος ἀριθονοῖν ἐρον.

Царе тенпросечн Пенннб: ѿ еѣѡи  
 ѡпекѡѡ: ѡфрнѣ нѣанѡ ѡи нѣ  
 ѣанѡѡи: нем ѣанѡѡи еѣкенѡѡѣѣ.

**Уперерпѡвъ ѿ Діабоу: оне так се мнѣтс  
нем не нѡѣ: Авраам Ісаак Іакѡв:  
Пісранъ пеоуав ѿтак.**

Ἑμεῖς ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ἔργοις· ἡμετέραν  
 ἡμετέραν· ὡς ἐρεῖς μακάριον ἡμεῖς·  
 ἀριστὸν δὲ ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς.

ΤΩΒΕΖ ἡΠΕΡΙC ἐΞΡΗΙ ἐΧΩΝ: ὦ ΠΙΨΟΜΥ  
 ἡΛΑΟΥ ἡΛΑΤΙΟC: ΓΕΛΡΑΚ ΜΙCΑΚ ΔΒΛΕΝΑΤΩ:  
 ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

- The Introduction to the Coptic Pauline Epistle (9th hour of Good Friday)
  - [Coptic](#)
  - [English](#)

Reader:

For the resurrection of the dead, those who  
slept and reposed in the faith of Christ,  
Lord repose all their souls!

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ,  
called to be an apostle, appointed to the  
Gospel of God.

Let this mind be in you which was also in Christ Jesus...

Grace and peace be with you all. Amen. So be it.

ΠΙΛΑΤΟΥ ΤΗΣ:

ΕΘΕΒΕ τᾱΝΑCΤΑCΙC ἡΤΕ ΝΙΡΕΦΜΩΝΤ  
ΝΗCΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΥΕΜΤΟΝ ἡΜΩΝ ΔΕΝ  
ΦΝΑΖ† ἡΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΒΟΙC ΜΑΜΤΟΝ  
ἡΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ.

Παυλος φβωκ ὑΠενβ οἱς Ἰησους  
 Πιχριστος παποστολος εταδευ  
 φηεταρταυ ἐπιζωεννουι ἰτε Φ†.

Παραμυρήν ἐφαι ἡ θῆρη πέν ἄνθρωποι· ἔτε  
φαι πε εἴπεν Πιχρίστος Ἰησοῦς...

Πρῶτον γὰρ νεμωτεν νεμ ἵτιρινη  
εὔκοπ γε ἄμην ἐς ἐσωπι.



## Adults

- Level 1

- Matins Doxology or Saint Mary

- [Coptic](#)

- [English](#) (00:50 – 03:15)

### The Matins Doxology for the Virgin

(Ⲭⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛⲉⲟ Ⲭⲁⲣⲓⲁ...)

Blessed are you O Mary / the wise and the chaste / the Second Tabernacle / the spiritual treasure.

The pure turtle-dove / who declared in our land / and brought to us / the Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort / who came upon your son / in the waters of the Jordan. / According to the type of Noah-

That dove has / announced to us / the peace of God / for mankind.

Likewise you O our hope / the spiritual turtledove / have brought mercy unto us / carrying Him in your womb.

He is Jesus / the begotten of the Father / He was born of you for us / setting free our race.

Therefore let us declare / first with our hearts / then also with our tongues / proclaiming and saying,

Ⲭⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛⲉⲟ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: †ⲥⲁⲃⲏ  
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲥⲉⲙⲛⲏ: †ⲙⲁⲁⲁⲥⲛⲟⲩ†  
ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁⲁⲟ ⲙⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

†ⲃⲣⲟⲙⲡⲱⲗ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ:  
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩ† ⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁⲁⲓ:  
ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ:  
ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ.

ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲓ  
ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲱⲏⲓ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ  
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲏⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ  
ⲛⲛⲱⲉ.

†ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲟⲥ  
ⲁⲥⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ  
ⲛⲧⲉ Ⲭ†: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ⲱⲁ  
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲛⲉⲟ ⲉⲱⲓ ⲙⲉⲧⲉⲗⲓⲥ: †  
ⲃⲣⲟⲙⲡⲱⲗ ⲛⲛⲟⲏⲧⲉ: ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ  
ⲙⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲣⲉⲥⲁⲓ ⲉⲁⲣⲟⲥ ⲉⲛ  
ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲉⲛ Ⲭⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲙⲁⲥⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲛⲉⲛⲧ: ⲁⲥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲣⲉⲙⲉ.

Ⲭⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗ  
ⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲛⲧ ⲛⲱⲟⲣⲡ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ  
ⲟⲛ ⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ: ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

“O our Lord Jesus Christ / make  
for Yourself within us / a temple  
of Your Holy Spirit / glorifying  
You.”

Hail to you, O Virgin, / the right  
and true Queen. / Hail to the  
pride of our race / who bore to  
us Immanuel.

We ask you to remember us, / O  
our faithful advocate, / before  
our Lord Jesus Christ / that He  
may forgive us our sins.

Χε Πενος Ιης Πχς: μαθαμιο  
νακ ηδρηι ηδητην: νοφερφει  
ητε Πεκπνα εθρ:  
εγ†λοζολογια νακ.

Χερε νε ω†παρθενος:†ογρω  
μμηι ηαληθινη: χερε πωονωον  
ητε πενσενος: αρεχφο ναν  
ηεμμανογηλ.

Πεν†ρο αριπενμενι: ω  
†προστατης ετενζοτ: ναρρεν  
Πενος Ιης Πχς: ητερχα  
nennoβi ναν εβολ.

- The first four verses of the hymn the Bread of Life (Πιωικ)
  - [Coptic](#) (00:00 – 02:31)
  - [English](#) (00:00 – 03:12)

**● The Bread of Life**  
(Πιωικ)

People:

The Bread of Life, who came down for us  
from heaven, has given life to the world.  
And you too, O Mary, have borne in your  
womb the rational Manna, which came  
from the Father.  
You have brought Him forth without  
blemish; He gave us His Body and His  
precious Blood, and we live forever.  
Around You stand the cherubim and the  
seraphim, and they cannot look at You.

Πιλαος:

Πιωικ ητε πωνδ: εταφι επεσντ: ναν  
εβολδεν†φε: αq† μπωνδ μπικοςμος.  
Μθο ζωι Μαρια: αρεqαι δεν τενεχι:  
μπιμαννα ηνοητον: εταφι εβολδεν  
Φιωτ.  
Αρεμαq αbνε θωλεβ: αq† ναν  
μπεqωμα: nem πεqсноq етταιноуτ:  
ανωνδ qα ενεz.  
Cετωονοу zαροκ: ηxe niχepoυβim: nem  
nicεpαφim: ceψnα† epок an.

- The Hymn of the Blessing
  - [Coptic](#)
  - [English](#)

**● Hymn of Blessing**  
(Γενοуωτ...)

People:

We worship the Father of Light, and His  
only-begotten Son, and the Spirit, the  
Paraclete; the Trinity, one in essence.

Πιλαος:

Γενοуωτ μΦιωτ ητε πιοуoini: nem  
Πεqωnpi μμονογενnc: nem Πιπνεуα  
μπαpакλητον: ††pиac нoмooнcioc.



- Level 2

- Cεμοϣ†

- [Coptic](#) (00:00 – 05:54)
    - [English](#)

You are called truly, O St. Mary, the Second Tabernacle, belonging to the holies.

Wherein is placed, the rod of Aaron, and the holy flower, of incense.

Сεμοϣ† ἐρο Δικεος: ὦ θεοοϣαβ Μαρια: γε †μαζενοϣ† ἵσκηνη: ἵτε νηεϣ.

Θετοϣχη ἵζητε: ἵχε πιϣεωτ ἵτε Δάρων: νευ †ερρηι εϣ: ἵτε πιεοινοϣι.

- Sad †αιϣοϣρη

- [Coptic](#)
    - [English](#)

- Hymn of the Censer  
(†αιϣοϣρη...)

People:

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense upon the altar.

Πιλαος:

†αιϣοϣρη ἵνοϣβ ἵκαθαροс ετϣαι †α πιάρωματα ετ‡εν νενχιχ ἵΔάρων πιοϣηβ εϣταλε οϣεοινοϣι εἰϣωι εχεν πιμαἵερϣωϣωι.